

Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Guie' chaachi'

Didxazá (Zapoteco, Istmo)

Plumeria rubra





Guie' chaachi'

Alejandro de Ávila Blomberg
JebOax

¿Xi sica lá' ne tuuca' nga lisaa xti'?

Yagaga'di' nácani ngeca lisaa xti' ca yagaga' *adelfa* ne *algodoncillo*. Ra uganu ti ndaa ñeeni, lu xtalepe' ca yaga xti' lisaadi', ruxooñe' cadxi nisa ni rului' niidxi. Xtalecani nácacani *venenosa*.

¿Paraa rirooba'ni?

Rirooba'ni ndaani' gui'xhi' lu layú nandá', lu layú qué rianaca nisa, ne randa rirooba'ni ra cá bi ca guié, *selvas bajas* ne lu xcaadxi gui'xhi' *tropical* lu ca layú ra qué riaana nisa ne sica yagahuiini' *rupícola*. Ridxelanu laa nagui'xhi' *Baja California Sur* ne *Sinaloa* rugaanda *Colombia* ne *Venezuela*. Dunabepe' sicarú yagahuiini'di' ngue runi binni ruzuhuaani lu ca layú nandá' lu guidubi guidxilayú.

¿Xi nannanu lu xquendanabanini?

Yagaga'di' dunabepe' nga bizuhuacabeni ndaani' guidxi Zaguita niru quedandá ca *europeo*. *Códice* xti' *Cruz Badiano*, ni bidiee lu ti guixhiaapa gaayu' gayuaa chupa lategande bichii ne chupa iza, rului' chupa ca yagaga'di' ne ca lá **c?c?l?x?chitl** ('guie' bia'qui'', ne guie' naxiñá') y **neucx?chitl** (guie' nupi, ne guie' naxiñaté). Ra tuuxa naaze dxiibi laa la, *médico* xti' *Tlatelolco* ni bi'ni' *códicedi'* rudii diidxa' gaca' ti nisa ne guie'di' ne xcaadxi jmá, ti gue'ni.

Lula', gui'chi' xti' *Santa María Zacatepec*, ni gucuá lu ti guixhiaapa gaayu' gayuaa tapa lategande iza, rini' xtiidxa' yagaga' gui'xhi' xti' lisaadi' sica **ita nuni kawa** ('guie' xuba' xti' Peña'), ni ribi'xhi' lu *náhuatl* sica **tep?c?c?l?x?chitl** ('dani/gui'xhi'-bia'qui'-guie'), ni rului'ná' ne rini' "guidiladi yagaga'di', gagui' ne guecabe laa, zanda guiquiñe'ni sica *purga*". Gudi'di' chupa gayuaa iza, *fray Juan Caballero*, ni naca dxa *prior* (gue'dxe' gola) xti' yu'du *Santo Domingo*, ra yanadxí nuu

jardindi' ne *provincial* (xaique), ndaa guidxi *dominica* xti' *San Hipólito*, ni guca' xirooba' layú xti' lu layú ni yanna naca Lula'. Bitieebe ti yagaga' xti' lisaadi' ne lá "**cacalosuchil**" lu ti guichilibilisaahuiini' ni rapa lidxi xquiapadiidxa' *Francisco de Burgoa*, ni nuu cue' *Jardín*. Pa guchaaganu ca gui'chi' xti' ti guixiaapa gaayu' gayuaa tapa lategande iza ne ca gui'chi' xti' ti guixiaapa gadxe gayuaa chona lategande bichii iza xti' ca guidxi Lula' zadxelanu bidxaa sica biquiiñe' yagadi'. Gaayu' ca gui'chi' xti' ti guixiaapa gaayu' gayuaa tapa lategande rini'ca' ra riquiiñe'ni sica *medicina* ne tapa ca gui'chi'di' rini'ca' biquiiñe'ni sicasa *purgante*, zaqueca rari' ndaani' guidxi Lula': "laca nuu ti yaga gui'xhi' lá' **cacalosuchitl**, ra guie' ne guidiladi xti' yagaga'di' gagui' naca nisa *purgativa* ne ribee ladi binni guirá' ca xpiadxaba' ni ribendú ca *frialdad*. Ne nisadi' huayanda xtale ni ma' xadxí nuuca' qué randa riniibica'. Huaxa tobisi ca gui'chi' xti' ti guixiaapa gadxe gayuaa chona lategande bichii iza nga ni ruzeete' guendariquiiñe' xti'ni sica *purgante*, xisi la, qué rulabidi'ni, ne xtobi la, rini' sica riquiiñe'ni ra guiruugu' xiixa paraa ná' o ñee tuuxa: "nuu chupa chonna yayaga' ni rabicabe **cacalozuchil** ni rudiica' guiehuini', guiza' rindanaxhica' ne nácabe ca xpandagaca' ra guicaca' ra birecue' dxitaladi binni runichaahui'cani". **Guie' chaachi'**, sicasa xtale ca lisaani, nácani ti yagadxaba' ngueruni ridxagayaadu ca gui'chi' xti' ti guixiaapa gaayu' gayuaa tapa lategande iza ruzeete'ca' biquiiñe'ni sica *purga*. Ca gui'chi'di' bia'si lu ca guendaguidxaro' ni biiti xtale ca binni Lula', zaqueca ca guidxi xti' Zaguita ne xcaadxi ca guidxi xti' *América* nga dxi gucácani. Rini' iquedu lu ca iza naguundu'que, gucalugu' ca binni que o zandaca biquiiñe'cabe yagadi' ti gusilácabe ladi lu ná' ca xpiadxaba' ni runi huará laaca'.

¿Xi sica riquiiñe'ni yanna?

Guie' chaachi' riquiiñe'ni Lula' lu ca saa ni raca lu ca guidxi xti', huaxa jmápeca nga riquiiñe'cabeni ti gusuchaahui'necani ca *Cruz* lu chonna gubidxa beeu *mayo*, laní xti' *Santa Cruz*. Lu ca gudxizá xti' guidxiyube', ca guie' xti' yagaga'di', ca ni la'ca' **guie' chaachi'**, rudiica' xinaxhi xti'ca' **bupu**, ti nisa nabupu naca ne xuba' ne biziaa ni riaazi' ra cayaca saa. Lá guie'di' lu diidxa' *mixteco* laca nápani xiixa ne xuba'. Rabidu nácani runi ca tiee xti'ni, ti xuba' ne **guie' chaachi'** bidxiiba'cabe zedayaca nguecasi tiee xti'cani: naquichi', naguchi, naxiñaté, naxiñá' ne nasiá ca xuba'; naquichi', naguchi, naxiñaté, naxiñá' ne *magenta* ca **guie' chaachi'**. Huaxa ca tieedi' ne xho' xti' **guie' chaachi'** la, nácani ti guenda ni bisaanané ca gula'sa' binnizá laanu, ca ni gulica' guiropa' ca yagadi' lu guidubinaca ca ndaga lisaa zedi'di'. **Guie' chaachi'** gui'xhi' la naquichi' ne qué rinda'di', laga caadxi bidxihuiini' ni rudii yagahuiini' xuba' gui'xhi' nachuga ne nayú gudiladica'.

Guie' chaachi' lu Jardín

Ti ganda guluina'du xtuuba' xquendanabani **guie' chaachi'** ne ni napané xuba' la, ndaani' *Jardín* bizuhuaadu chupa neza dagulisaa ca yagaga' lisaadi'. Guirá' tiee nga ca guie' ni nápacani ne gadxé gadxé layú xti' guidxi Lula' nga zeedacani. Bizuhuaaducani xañee *mirador* xti' convento, ra bidxiña ca *frayle dominico* dxique ti gúicadiidxa' ne guyadxica' guendasicarú xti' ca dani ni nuu lu neza guiá' xquidxinu. Yannadi' nácani ti ra jmá riula'dxi' ca binni ni redaganna *Museo de las Culturas* xti' Lula'. Cadi naganadi' nga guzuhuaa ca yagaga'di': cadi naquiiñe'di' guzeenucani ne dunabepe' nga rudxilúcani ca *plaga* ne guendahuará. Tobi ca xhisaca xti'ni nga: igaxti' qué randa runi ca birí *arrieracani*! Ngueruni rabidu naquiiñe' gusuhuaacani ca ra *espacio público* ndaani' guirá' guidxi ra qué riaba guendanaga'nda', ti runiná guendanaga'nda'cani.

Traducción y voz en lengua **Didxazá** (Zapoteco, Istmo):
Nelson Guerra * (Juchitán de Zaragoza)

*yuunenisa@hotmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Forma de citar:

. Guie' chaachi' v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*.

https://cedulasdeljardin.mxcedula/JebOax/flordemayo_zai accesado el 01 de junio de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.